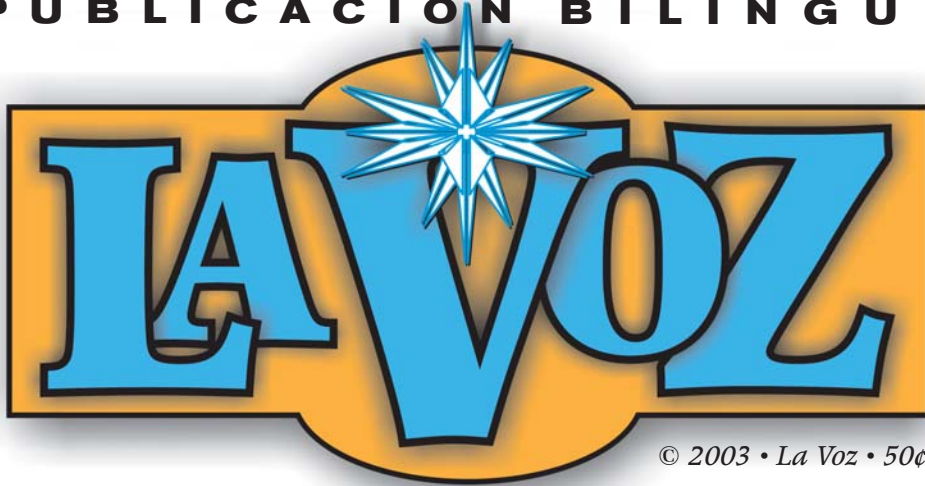


CONTENIDO

EDICION ESPECIAL

1 LICENCIAS DE CONDUIR PARA LOS INMIGRANTES • 17 UNA JOYA DE MUJER
18 EL DÍA DE LA INDEPENDENCIA EXICANA
22 EL DÍA DE LAS BRUJAS

2 BUEN HUMOR • 4 PERSONAJES DEL MES •
7 ADMINISTRANDO SU DINERO: EL PRESUPUESTO
9 BIENES Y RAÍCES • 10 INMIGRACIÓN • 14 EDUCACIÓN
16 PARA LOS NIÑOS: LA TORTUGA DE MAR •
21 EXPO DE LAS AMÉRICAS • 25 EL DÍA DE LOS MUERTOS • 26 EDUCACIÓN PARA LOS NIÑOS • 28 SALUD • 30 ARTE Y ENTRETIENIMIENTO • 32 VIAJE
34 CLASIFICADOS/RENTAS • 46 KBBF 89.1 FIESTA



© 2003 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

CONTENTS

SPECIAL FEATURES

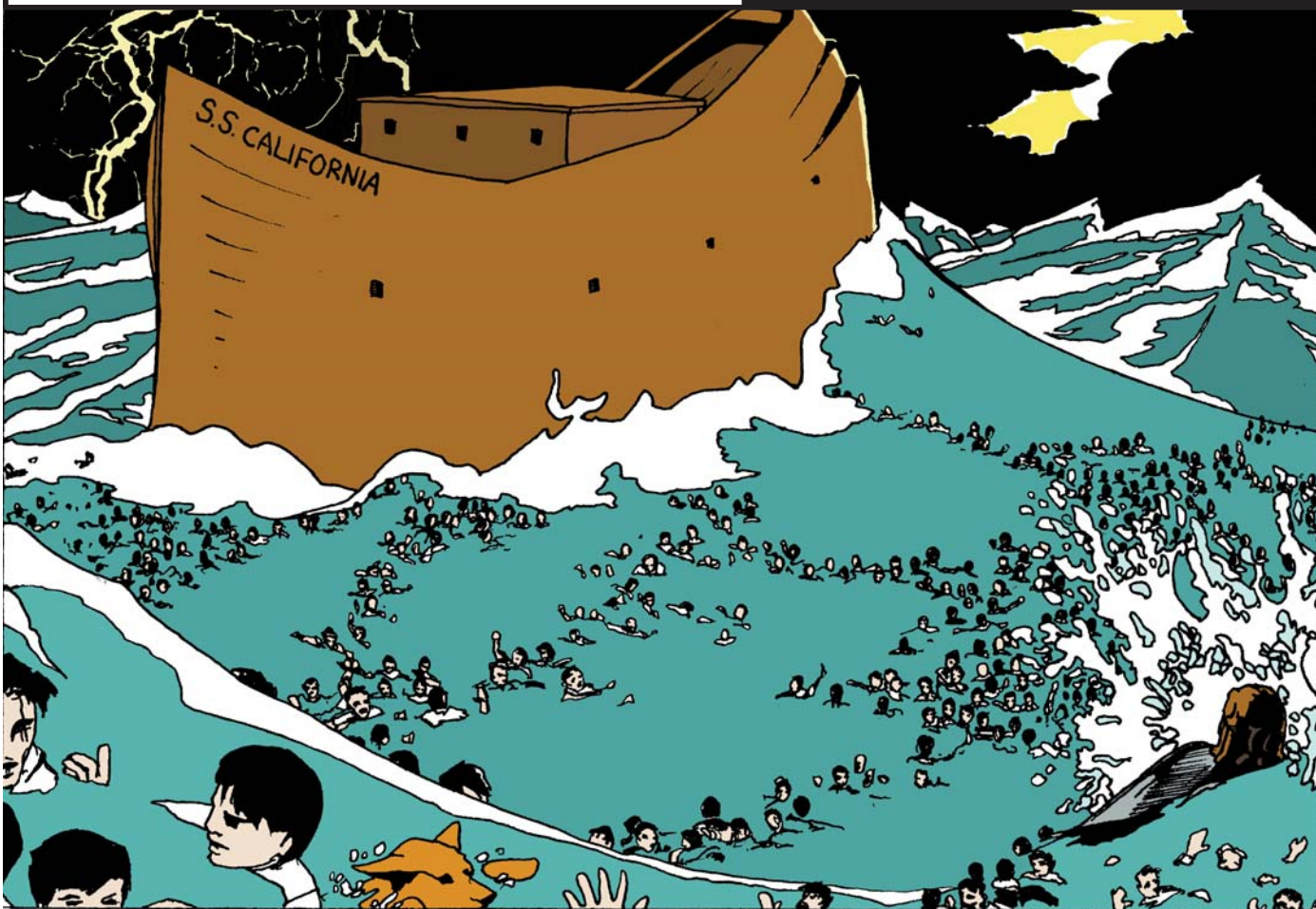
1 IMMIGRANT DRIVERS LICENSES
17 JEWEL OF A WOMAN
18 MEXICAN INDEPENDENCE DAY
22 HALLOWEEN

2 CARTOON • 4 PERSON OF THE MONTH
7 MANAGING YOUR MONEY: BUDGETING, PART 2
9 REAL ESTATE • 10 IMMIGRATION • 14 EDUCATION
16 CHILDREN: THE SEA TURTLE • 21 TRADE SHOW
25 DAY OF THE DEAD • 26 CHILD DEVELOPMENT
28 HEALTH • 30 ARTS/ENTERTAINMENT
32 TRAVEL • 34 CLASSIFIEDS/RENTALS
36 KBBF 89.1 FIESTA FUNDRAISING EVENT

La Mejor Publicación Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

La Arcalifornia

Californiark



Ilustrado por / Illustration by Stefan T. Boales © La Voz 2003

La Arcalifornia: Buscando una tierra superior en un mar de problemas • Californiark: Seeking higher ground in a sea of problems.

LICENCIAS DE CONDUCIR PARA LOS INMIGRANTES EN CALIFORNIA

La ley SB60, firmada por el ex gobernador Davis el 5 de Septiembre de 2003, hace posible que todos los residentes de California sin importar su estatus de inmigración, pueden aplicar por su licencia de conducir o su tarjeta de identificación. La ley permitirá a los conductores de California ser entrenados, evaluados y poder obtener una licencia y con ello estar más seguros.

CALIFORNIA IMMIGRANT WELFARE COLLABORATIVE

¿QUÉ HACE LA LEY SB60? Todos los residentes de California, sin importar su estado migratorio, pueden ser elegibles para obtener una licencia de conducir, siempre y cuando pasen un examen de manejo y examen escrito, presenten una prueba de identidad y cumplan con todos los requisitos para obtener la licencia. La licencia NO establece elegibilidad de empleo, un registro para votar u obtener beneficios públicos.

¿LOS INMIGRANTES USARÁN EL MISMO PROCESO DE SOLICITUD COMO CUALQUIER OTRO CONDUCTOR? Si. La solicitud para la licencia de conducir será la misma para todos. Los solicitantes llenan una forma en la cual proveen su nombre y dirección, presentan ciertos documentos, son fotografiados y se les toma la huella digital de su dedo pulgar.

¿LAS LICENCIAS DE CONDUCIR PARA LOS INMIGRANTES SERÁN EXACTAMENTE IGUAL QUE LA DE LOS OTROS RESIDENTES DE CALIFORNIA? Si. Las licencias de conducir para los inmigrantes serán exactamente igual que las licencias del resto de los conductores.

¿CUÁLES DOCUMENTOS SE NECESITARÁN PARA OBTENER UNA LICENCIA DE CONDUCIR? Para obtener la licencia de conducir, los solicitantes tendrán que presentar:

- Un documento de identificación tal como certificado de nacimiento, y

VEA LOS INMIGRANTES Y LAS LICENCIAS DE CONDUCIR EN LA PÁGINA 6

CA DRIVERS LICENSES FOR IMMIGRANTS

SB 60, signed by former Governor Davis on September 5, 2003, allows all California residents regardless of their immigration status to apply for a state driver's license or identification card. The bill will enable all California drivers to be trained, tested, licensed and insured.

CALIFORNIA IMMIGRANT WELFARE COLLABORATIVE

WHAT DOES SB 60 DO? SB 60 (Cedillo) eliminates the "lawful presence" requirement and modifies the Social Security Number requirement for California residents who apply for a driver's license. The law continues to require that driver's license applicants submit a valid Social Security Number. However, it allows applicants who are not eligible for an SSN to provide an Individual Taxpayer Identification Number (ITIN). All California residents, regardless of immigration status, may be eligible to obtain a driver's license, provided that they pass the driving and written tests, submit proof of identity and comply with all other licensing requirements.

TURN TO IMMIGRANTS & DRIVERS LICENSES IN CALIFORNIA PAGE 6



THE CITY OF SANTA ROSA CELEBRATED MEXICAN INDEPENDENCE DAY • Photo: ANI W. MORSE • see page 18

La Ciudad de Santa Rosa celebró el Día de la Independencia Mexicana

La ciudad celebró con la música, las danzas, la comida, los puestos de información, las pruebas de salud, y los actividades para los niños

The city celebrated with music, dance, food, health screening, children's activities and information booths.

¡Apoye a La Voz! ¡Sea un Patrocinador!
¡Suscríbese, anúnciese, ayúdenos a tener éxito!

Support La Voz! Become a Sponsor,
Subscribe, Advertise – Help us to succeed!



Mezzotint by James Groleau "Dress-Up"

"EL DÍA DE LOS MUERTOS es un excelente ejemplo de cómo las culturas pueden enriquecerse en ambas partes y en una forma poderosa," según Margie Helm, quien vive en Petaluma. Profundamente arraigado a las antiguas costumbres de Centro y Sudamérica, el Día de los Muertos ha desarrollado con el paso de los siglos una mezcla extraña de alegría y belleza, enseñándonos que la muerte puede ser separada de la vida, y honrando los recuerdos de los que han fallecido. Nos enseña cómo sanar y más que nada, que sin importar nuestros orígenes o culturas, todos somos infaliblemente humanos. Vea EL DÍA DE LOS MUERTOS en la p.25.

"THE DAY OF THE DEAD is an excellent example of how cultures can enrich each other in powerful ways," according to Margie Helm of Petaluma. "Deeply rooted in the ancient customs of Central and South America, El Día de los Muertos has developed over the centuries into an unusual blend of playfulness and beauty, teaching us that death can't be separated from life and honoring the memories of those who have gone before us. It teaches us how to heal our grief and above all, that whatever our origins or culture, we are all unflinchingly human." See DAY OF THE DEAD on page 25.

EL DIA DE LOS MUERTOS DAY OF THE DEAD

Petaluma • October 18 to November 1, 2003

See page 25 for events and locations

Oakland • October 11 to December 7, 2003

Oakland Museum of California

See page 18 for events and locations 33

Santa Rosa • October 24 to November 9, 2003

See page 18 for events and locations

San Rafael • Saturday, November 1, 2003

Pickleweed Park, Canal Area, San Rafael